

1. Record Nr.	UNINA9910807688303321
Autore	Discenza Nicole Guenther <1969->
Titolo	The King's English : strategies of translation in the Old English Boethius // Nicole Guenther Discenza
Pubbl/distr/stampa	Albany, : State University of New York Press, c2005
ISBN	0-7914-8323-1 1-4237-4416-0
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (233 p.)
Collana	SUNY series in Medieval Studies
Disciplina	100
Soggetti	English language - Old English, ca. 450-1100 - Style Latin language - Translating into English - History - To 1500 Translating and interpreting - England - History - To 1500
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (p. 139-212) and indexes.
Nota di contenuto	Front Matter -- Contents -- Acknowledgments -- Introduction -- Treasures from the Latin Hoard -- A Christian Art of Reading -- The Making of an English Dialogue -- The Translator's Craæt -- Conclusion -- The Commentary Problem -- Abbreviations -- Notes -- Bibliography -- Index of Manuscripts
Sommario/riassunto	In the late ninth century, while England was fighting off Viking incursions, Alfred the Great devoted time and resources not only to military campaigns but also to a campaign of translation and education unprecedented in early medieval Europe. The King's English explores how Alfred's translation of Boethius's Consolation of Philosophy from Latin into Old English exposed Anglo-Saxon elites to classical literature, history, science, and Christian thought. More radically, the Boethius, as it became known, told its audiences how a leader should think and what he should be, providing models for leadership and wisdom that live on in England to this day. It also brought prestige to its kingly translator and enshrined his dialect, West Saxon, as the literary language of the English people. Nicole Guenther Discenza looks at the sources Alfred used in his translation and demonstrates his selectivity in choosing what to retain, what to borrow, and how to represent it to his Anglo-Saxon audience. Alfred's appeals to Latin

prestige, spiritual authority, Old English poetry, and everyday experience in England combine to make the Old English Boethius a powerful text and a rich source for our understanding of Anglo-Saxon literature, culture, and society.

---